

新课标·英汉对照课外名著必读（提高版）

Arthur Conan Doyle
Selected Stories

Arthur Conan Doyle

柯南·道尔作品选

【英】柯南·道尔◎著



新课标·英汉对照课外名著必读(提高版)

柯南·道尔作品选

Arthur Conan Doyle Selected Stories

Arthur Conan Doyle

[英]柯南·道尔 著

饶晓红 编译

北方妇女儿童出版社

责任编辑:赵 凯
封面设计:尚升广告

新课标
英汉对照课外名著必读(提高版)
饶晓红 编译

北方妇女儿童出版社出版发行
北京海德印务有限公司印刷

开本:850×1168mm 1/32 印张:119 字数:2200千字

2006年1月第2次印刷

印数:2000

ISBN 7-5385-2113-5/G·1296

定价:299.00元(全14册)

内 容 简 介

柯南·道尔作品选摘取了福尔摩斯探案的几个案例。阿瑟·柯南·道尔(Arthur Conan Doyle, 1859—1930年),英国杰出的侦探小说家、剧作家。他所塑造的福尔摩斯(Sherlock Holmes),身着灰色旅行斗篷,头戴捕鹿帽,嘴叼烟斗的形象已深入人心,没有任何侦探小说的人物形象能与之相比。

本书包括斑点带子,海军协定,波希米亚丑闻,银色马,空屋等六篇文章,故事情节曲折,悬念迭起,希望广大读者能够喜欢。

CONTENT

目 录

The Speckled Band	(1)	斑点带子	(1)
The Naval Treaty	(75)	海军协定	(75)
A Scandal in Bohemia	(171)	波希米亚丑闻	(171)
Silver Blaze	(238)	银色马	(238)
The Empty House	(312)	空屋	(312)

The Speckled Band

In glancing over my notes of the seventy odd cases in which I have during the last eight years studied the methods of my friend Sherlock Holmes, I find many tragic, some comic, a large number merely strange, but none commonplace; for, working as he did rather for the love of his art than for the acquirement of wealth, he refused to associate himself with any investigation which did not tend towards the unusual, and even the fantastic. Of all these varied cases, however, I cannot recall any which presented more singular features than that which was associated with the well-known Surrey family of the

斑点带子

过去的八年里,我研究了我的挚友歇洛克·福尔摩斯的破案方法。通过大致地翻阅了七十多个案例的记录笔记,我发现大多数案例是悲剧性的,也有一些是喜剧性的,而这些案例中很大一部分仅仅是离奇古怪罢了,然而却没有一例是平淡无奇的。因为他所做的工作与其说是为了获得财富,倒不如说是对他的破案艺术的热爱。除了那些显得不同寻常甚至于离奇荒诞的案例外,他拒绝参与调查任何平常的案件。然而,在全部的这些形形色色的案例中,我却无法回忆起有哪一例会比萨里郡斯托克莫兰^①那个著名的罗伊洛特家族的案子更富有非同寻常的

① 萨里郡——英格兰东南部一郡。

Roylotts of Stoke Moran. The events in question occurred in the early days of my association with Holmes, when we were sharing rooms as bachelors, in Baker Street. It is possible that I might have placed them upon record before, but a promise of secrecy was made at the time, from which I have only been freed during the last month by the untimely death of the lady to whom the pledge was given. It is perhaps as well that the facts should now come to light, for I have reasons to know there are widespread rumours as to the death of Dr. Grimesby Roylott which tend to make the matter even more terrible than the truth.

It was early in April, in the year '83, that I woke one morning to find Sherlock Holmes standing, fully dressed, by the side of my bed. He

特色了。我现在谈到的事情,发生在我和福尔摩斯合作的早期。当时,我们都是独身,一起住在贝克街的一套寓所里。我本来早就可以把这件事记录下来,但是,当时我曾保证过要严守秘密,等到上个月,由于我为她发誓保守秘密的那位姑娘过早地去世,才解除了这种约定。现在,也许是将事实公知于众的时刻,因为我确实知道,关于格里姆斯比·罗伊洛特医生的死,外界散布着很多谣言。而这些谣言会使这件事情变得比事实真相更加令人恐惧。

事情发生在 1883 年的 4 月初。一天早晨,我睁开眼睛时发现歇洛克·福尔摩斯穿戴整齐地站在我的床前。平常他都是起

was a late riser as a rule, and, as the clock on the mantelpiece showed me that it was only a quarter past seven, I blinked up at him in some surprise, and perhaps just a little resentment, for I was myself regular in my habits.

‘Very sorry to knock you up, Watson,’ said he, ‘but it’s the common lot this morning. Mrs. Hudson has been knocked up, she retorted upon me, and I on you.’

‘What is it, then? A fire?’

‘No, a client. It seems that a young lady has arrived in a considerable state of excitement, who insists upon seeing me. She is waiting now in the sittingroom. Now, when young ladies wander about the metropolis at this hour of the morning, and knock sleepy people up out of their beds, I presume that

床比较晚的一个,而这时壁炉上的时钟才七点一刻,我有些惊奇地向他眨了眨眼睛,也许还有点恼火,因为我自己的生活是非常有规律的。

“非常抱歉,把你叫醒了,华生,”他说道。“但是,今天早晨,我们都命该如此,赫德森太太被敲门声吵醒,接着她报复似地把我叫醒,现在我就来把你叫醒。”

“那么,究竟发生了什么事?失火了吗?”

“不,是一位委托人——好像是一位年轻的女士,她来的时候情绪相当激动,坚持要见我。她现在正在客厅里等候。你看,如果有些年轻的女士大清早就在这个大都市中徘徊,甚至还把熟睡的人们从床上吵醒,我觉得那必定是一件很紧迫的事情,她们不得不找人商量。假如这是

it is something very pressing which they have to communicate. Should it prove to be an interesting case, you would, I am sure, wish to follow it from the outset. I thought at any rate that I should call you, and give you the chance.'

'My dear fellow, I would not miss it for anything.'

I had no keener pleasure than in following Holmes in his professional investigations, and in admiring the rapid deductions, as swift as intuitions, and yet always founded on a logical basis, with which he unravelled the problems which were submitted to him. I rapidly threw on my clothes, and was ready in a few minutes to accompany my friend down to the sittingroom. A lady dressed in black and heavily veiled, who had been sitting in the window, rose as we entered.

一件有趣的案子,我敢确定你一定希望从一开始就对它有所了解。我认为不管怎样我都应该把你叫醒,给你这样一个机会。”

“亲爱的老兄,不管怎样我也不愿意失去这个机会的。”

对我来说,没有比跟着福尔摩斯进行职业调查更使我乐意的事了,我非常羡慕他能迅速地作出推论,而他所作推论的速度之快,仿佛是凭直觉而作出的,但却总是建立在逻辑的基础之上。就是依靠这些,他解决了拜托给他的疑难问题。我迅速穿好衣服,几分钟后就准备就绪,与我的朋友一起下了楼,来到客厅。一位小姐正端坐窗前,她身穿黑色的衣服,蒙着厚厚的面纱。当我们进来时,她站起身来。

‘Good morning, madam,’ said Holmes cheerily. ‘My name is Sherlock Holmes. This is my intimate friend and associate, Dr. Watson, before whom you can speak as freely as before myself. Ha, I am glad to see that Mrs. Hudson has had the good sense to light the fire. Pray draw up to it, and I shall order you a cup of hot coffee, for I observe that you are shivering.’

‘It is not cold which makes me shiver,’ said the woman in a low voice, changing her seat as requested.

‘What then?’

‘It is fear, Mr. Holmes. It is terror.’ She raised her veil as she spoke, and we could see that she was indeed in a pitiable state of agitation, her face all drawn and grey, with restless, frightened eyes, like those of some hunted animal.

“早上好,小姐,”福尔摩斯愉快地说道。“我的名字是歇洛克·福尔摩斯。这位是我的挚友华生医生。在他面前你可以像在我面前一样地谈话。哈!赫德森太太考虑得真周到,我很乐意看到她已经点着了壁炉。请靠近炉火坐,我让人给你端一杯热咖啡,我看你在发抖。”

“我不是因为冷才发抖的。”那个女人低声地说道,并按照福尔摩斯的请求换了个座位。

“那么是为什么呢?”

“是因为感到恐惧,福尔摩斯先生。”她一边说着,一边掀起了面纱。我们可以看出,她的确是处于极其焦虑之中,使人产生怜悯之情。她的脸色苍白而憔悴;双眸惊恐不安,就像被猎人追逐的动物的眼睛。她的相貌

Her features and figure were those of a woman of thirty, but her hair was shot with premature grey, and her expression was weary and haggard. Sherlock Holmes ran her over with one of his quick, all-comprehensive glances.

‘You must not fear,’ said he soothingly, bending forward and patting her forearm. ‘We shall soon set matters right, I have no doubt. You have come in by train this morning, I see.’

‘You know me, then?’

‘No, but I observe the second half of a return ticket in the palm of your left glove. You must have started early, and yet you had a good drive in a dog-cart, along heavy roads, before you reached the station.’

The lady gave a violent start, and stared in bewilderment at my

和身材仿佛三十岁模样，可是，她的头发却未老先衰夹杂着一些灰发，她的表情疲惫而憔悴。歇洛克·福尔摩斯飞快地从头到脚打量了她一下。

“你不必害怕，”他探身向前，轻轻地拍拍她的手臂安慰她说，“我毫不怀疑，我们马上就会使一切恢复正常的，我明白你是今天早上坐火车来的。”

“这样说来，你认识我？”

“不，只是我发现到你左手的手套里有一张回程车票的另一半截。你肯定是很早就动身的，并且在到达车站之前，你还乘坐过双轮轻便马车在泥泞难行的道路上行驶了非常长的一段路程。”

那位女士猛地吃了一惊，迷茫地凝视着我的伙伴。

companion.

‘There is no mystery, my dear madam’, said he, smiling. ‘The left arm of your jacket is spattered with mud in no less than seven places. The marks are perfectly fresh. There is no vehicle save a dog-cart which throws up mud in that way, and then only when you sit on the left-hand side of the driver.’

‘Whatever your reasons may be, you are perfectly correct,’ said she. ‘I started from home before six, reached Leatherhead at twenty past, and came in by the first train to Waterloo. Sir, I can stand this strain no longer, I shall go mad if it continues. I have no one to turn to—none, save only one, who cares for me, and he, poor fellow, can be of little aid. I have heard of you, Mr. Holmes; I have heard of you from Mrs. Farintosh, whom you

“这其实很简单,亲爱的小姐,”他笑着说道。“在你外衣的左臂上至少有七处溅上了泥。这些泥迹都是非常新的。除了轻便马车之外,再也没有其他的车会这样地扬起泥来。而且只有你坐在车夫左面才会溅到泥的。”

“无论你是怎么判断出来的,你说得完全正确,”她说。“我六点钟前就离家起程了,六点二十到达莱瑟黑德,之后乘坐开往滑铁卢的第一班火车来到这。先生,我再也无法忍受这种紧张的情绪了,假如再这样下去,我会发疯的。我无法向任何人求助,没有一个人能帮我,除了惟一一个关心我的人,他这个可怜的人,也是爱莫能助。我听说过你,福尔摩斯先生,我是从法林托歇太太那儿听说的,你曾

helped in the hour of her sore need. It was from her that I had your address. Oh, sir, do you not think you could help me too, and at least throw a little light through the dense darkness which surrounds me? At present it is out of my power to reward you for your services, but in a month or two I shall be married, with the control of my own income, and then at least you shall not find me ungrateful.'

Holmes turned to his desk, and unlocking it, drew out a small casebook which he consulted.

'Farintosh,' said he. 'Ah, yes, I recall the case; it was concerned with an opal tiara. I think it was before your time, Watson. I can only say, madam, that I shall be happy to devote the same care to your case as I did to that of your

经在她非常需要帮助的时候援助过她。我正是从她那儿打听到你的地址的。噢,先生,你也可以帮帮我吗?至少可以为陷入黑暗深渊的我指出一线光明吧?目前我无法为你所做的帮助付出酬劳,不过在一两个月之内,我即将结婚,那时就可以支配我自己的收入,而你至少可以发现,我并不是一个忘恩负义的人。”

福尔摩斯转身来到他的办公桌前,打开上锁的抽屉,取出一本小小的案例簿,翻阅了一下。

“法林托歇,”他说道。“啊,是的,我想起了那个案子,是一件与蛋白石女冠冕有关的案子。华生,我想起那还是你来以前的事情呢。小姐,我会非常高兴地为你负责这个案子,就像我曾经为你的朋友所做的一样。说到

friend. As to reward, my profession is its reward; but you are at liberty to defray whatever expenses I may be put to, at the time which suits you best. And now I beg that you will lay before us everything that may help us in forming an opinion upon the matter.'

'Alas!' replied our visitor. 'The very horror of my situation lies in the fact that my fears are so vague, and my suspicions depend so entirely upon small points, which might seem trivial to another, that even he to whom of all others I have a right to look for help and advice looks upon all that I tell him about it as the fancies of a nervous woman. He does not say so, but I can read it from his soothing answers and averted eyes. But I have heard, Mr. Holmes, that you can see deeply into the manifold wickedness of the

酬劳,我的职业本身就是它的酬劳,不过,你可以在你认为最合适的时候,随意支付我在这件案子上可能付出的经费。那么,现在请你把可能帮助我们对这件事情作出判断的所有情况都讲出来吧。”

“唉,”我们的客人回答说。“我处境的令我恐惧的地方在于我所害怕的东西都很模糊,我的疑虑也完全都是由一些细小的事情引起的。这些小事在其他人看来可能是微不足道的,在所有的人当中,即使是我最有权利寻求帮助和劝慰的人,也把我告诉他的与这件事有关的事实,看做是一个神经质的女人的幻觉。虽然他并没有这样说,不过,我可以从他安慰我的回答和回避的眼神中觉察出来。然而,福尔摩斯先生,我听说你能看透人们心里的各种邪恶。你可以告诉

human heart. You may advise me how to walk amid the dangers which encompass me.'

'I am all attention, madam.'

'My name is Helen Stoner, and I am living with my stepfather, who is the last survivor of one of the oldest Saxon families in England, the Roylotts of Stoke Moran, on the western border of Surrey.'

Holmes nodded his head. 'The name is familiar to me,' said he.

'The family was at one time among the richest in England, and the estate extended over the borders into Berkshire in the north and Hampshire in the west. In the last century, however, four successive heirs were of a dissolute and wasteful disposition, and the family

我,在危险之中,我究竟该怎么办。"

"我非常全神贯注地听你讲述,小姐。"

"我的名字叫海伦·斯托纳,我和我的继父住在一起,他是位于萨里郡西部边界的斯托克莫兰的罗伊洛特家族,英国最古老的撒克逊家族之一,最后的一个生存者。"

福尔摩斯点头道:"这个名字我很熟悉。"

"这个家族一度是英国最富有的家族之一,它的产业占地辽阔超出了本郡的边界,向北至伯克郡,往西至汉普郡。但是,到了上个世纪,连续四代继承人都是那种生性放荡、挥霍无度之辈,到了摄政时期^①最终被一个赌棍搞得倾家荡产。除了几亩

① 英王乔治四世皇太子的摄政时期即自 1811 年至 1820 年期间。

ruin was eventually completed by a gambler, in the days of the Regency. Nothing was left save a few acres of ground and the two-hundred-year-old house, which is itself crushed under a heavy mortgage. The last squire dragged out his existence there, living the horrible life of an aristocratic pauper; but his only son, my stepfather, seeing that he must adapt himself to the new conditions, obtained an advance from a relative, which enabled him to take a medical degree, and went out to Calcutta, where, by his professional skill and his force of character, he established a large practice. In a fit of anger, however, caused by some robberies which had been perpetrated in the house, he beat his native butler to death, and narrowly escaped a capital sentence. As it was, he

土地和一座二百年的古老宅邸外,没有剩下一点财产,而那座宅邸也已抵押得差不多了。最后的一位乡绅在那里苟延残喘地过着没落贵族的可悲生活。但是他的独生子,我的继父意识到他必须使自己适应这种新的情况,从一位亲戚那里得到一笔钱,这笔钱使他获得了一个医学学位,并且出国去了加尔各答行医,在那儿凭借他的医术和坚强的个性,业务发展得很好。可是,因为家里几次被盗,他在盛怒之下,打死了当地人管家险些为此被判处死刑。就这样,他遭到长期监禁。后来,返回英国,就成了一个性情孤僻、失意沮丧的人。

suffered a long term of imprisonment, and afterwards returned to England a morose and disappointed man.

‘When Dr. Roylott was in India he married my mother, Mrs. Stoner, the young widow of Major-General Stoner, of the Bengal Artillery. My sister Julia and I were twins, and we were only two years old at the time of my mother’s remarriage. She had a considerable sum of money, not less than a thousand a year, and this she bequeathed to Dr. Roylott entirely whilst we resided with him, with a provision that a certain annual sum should be allowed to each of us in the event of our marriage. Shortly after our return to England my mother died—she was killed eight years ago in a railway accident near Crewe. Dr. Roylott then abandoned

“罗伊洛特医生在印度时和我的母亲结了婚。当时，她是孟加拉炮兵司令斯托纳少将的年轻遗孀，我的姐姐朱莉娅和我是孪生姊妹，我母亲再婚的时候，我们仅仅两岁。她有一些数目可观的财产，每年不少于一千英镑。我们和罗伊洛特医生住在一起时，她就立下遗嘱把所有财产遗赠给他，但附有一个条件，就是假如我们结婚了，每年要拨给我们一定数目的生活费。就在我们返回英伦不久，我们的母亲就过世了。她死于八年前在克鲁附近一次火车意外。罗伊洛特医生放弃了在伦敦开业行医的愿望，带我们一起到斯托克莫兰，在祖先留下的古老宅邸里居住。我母亲留下的钱足够满